

# НАЧАЛЬНЫЙ КУРС КОММЕРЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

## 1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знания проблематики исследования текста как объекта перевода.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Начальный курс коммерческого перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Начальный курс коммерческого перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Интернет и мультимедиа-технологии», «Информационные технологии в лингвистике», «Основы языкознания», «Профессиональная этика», «Практикум по русскому языку», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Основы языкознания», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Устный перевод первого иностранного языка», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

## 3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

### *знать*

- виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;

### *уметь*

- проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами);

### *владеть*

- знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;
- навыками установления межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе.

#### **4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение**

количество зачётных единиц – 2,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 36 ч., СРС – 36 ч.),

распределение по семестрам – 5,

форма и место отчётности – зачёт (5 семестр).

#### **5. Краткое содержание дисциплины**

Контракты.

Структура и языковая организация делового стиля. Языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация делового текста, лингвистический анализ контракта как делового текста.

Формы платежа.

Виды платежей. Составление глоссария по теме.

#### **6. Разработчик**

Бойченко Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО «ВГСПУ»,

Ярмахова Елена Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО «ВГСПУ».